

REÇU A LA PRÉFECTURE

11 DEC. 2006

Service instructeur
Langue et Culture Régionales

N° 8e/94-06

Service consulté

**PROGRAMME E058
LANGUE ET CULTURE REGIONALES
PROGRAMME INTERREG III – BOURSE AUX STAGES
ET ECHANGES FAMILIAUX DANS LA REGION DU RHIN SUPERIEUR
PROJET D'AVENANT N°1**

Résumé : *Le programme Bourse de stages et échanges familiaux est financé au titre des fonds INTERREG III. Il est proposé de signer un avenant compte tenu d'un complément de fonds Interreg III permettant de prolonger ce programme jusqu'en juin 2007.*

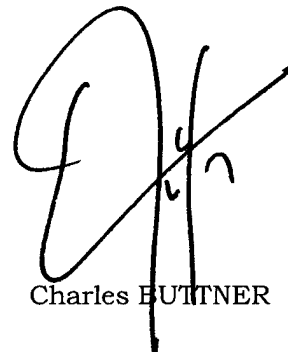
A l'occasion de nos séances du 12 juillet 2001 et du 11 juillet 2003 nous avons souscrit au programme INTERREG III intitulé « Bourse aux stages et programme des rencontres individuelles et d'enfants dans la région du Rhin Supérieur ».

C'était la reprise avec quelques aménagements d'un précédent projet INTERREG II auquel le Haut-Rhin avait participé. Le porteur du projet est le Centre culturel français de Freiburg, entité de droit allemand, rattaché à la Ville de Freiburg, qui continue à bénéficier d'une aide financière de la République Française.

Ce projet 2002/2006 concerne toute l'Alsace et le Palatinat, le Bade-Wurtemberg, la Suisse du Nord-Ouest). La convention signée le 24 juillet 2003 avec les autres partenaires du projet prévoit une subvention globale départementale de 14 650 € sur une participation des collectivités alsaciennes de 43 950 € pour un montant global d'opération de 190 200 €.

Le projet d'avenant n°1 doit permettre essentiellement de prolonger la mise en œuvre jusqu'en juin 2007. Ce texte est joint en annexe.

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.



Charles BUTTNER

ANNEXE



Programme / Programm
INTERREG IIIA-Rhin Supérieur Centre-Sud /
Oberrhein Mitte-Süd



Programme / Programm
INTERREG IIIA-PAMINA



REÇU A LA PRÉFECTURE
11 DEC. 2006

<p>Avenant n°2 à la convention relative au projet RSCS N° 1a.1 / PAM N° 4.1.2 " Bourse aux stages et rencontres individuelles d'enfants "</p>	<p>Nachtrag Nr. 2 zur Vereinbarung bezüglich des Projekts OMS Nr. 1a.1 / PAM Nr. 4.1.2 " Praktikabörse und individuelle Kindertreffen am Oberrhein "</p>
<p>Entre</p> <ul style="list-style-type: none"> ▫ La Région Alsace, autorité de gestion du programme INTERREG III A Rhin Supérieur Centre-Sud et partenaire cofinanceur du projet, ▫ Le Groupement local de coopération transfrontalière REGIO PAMINA, autorité de gestion du programme INTERREG III A PAMINA, ▫ Le Centre culturel français de Freiburg, porteur dudit projet, et bénéficiaire final de la subvention communautaire, ▫ les partenaires cofinanceurs suivants : <ul style="list-style-type: none"> - le Land Baden-Württemberg, - le Land Rheinland-Pfalz, - le Département du Bas-Rhin, - le Département du Haut-Rhin, - la Nordwestschweizerische Erziehungsdirektorenkonferenz 	<p>Zwischen</p> <ul style="list-style-type: none"> ▫ der Région Alsace, Verwaltungsbehörde des Programms INTERREG III A Oberrhein Mitte-Süd und Kofinanzierungspartner, ▫ dem Grenzüberschreitenden Zweckverband REGIO PAMINA, Verwaltungsbehörde des Programms INTERREG III A PAMINA, ▫ dem Centre culturel français de Freiburg, Träger des o. g. Projekts, und Endbegünstigter der EU-Förderung, ▫ den folgenden Kofinanzierungspartnern: <ul style="list-style-type: none"> - dem Land Baden-Württemberg, - dem Land Rheinland-Pfalz, - dem Département du Bas-Rhin, - dem Département du Haut-Rhin, - der Nordwestschweizerische Erziehungsdirektorenkonferenz
<p>PREAMBULE</p> <p>Vu</p> <p>Le règlement (CE) n°1685/2000 de la Commission du 28 juillet 2000 portant modalités d'exécution du règlement (CE) n°1260/1999 en ce qui concerne l'éligibilité des dépenses dans le cadre des opérations cofinancées par les fonds structurels, tel que modifié par le règlement (CE) n°448/2004 de la Commission du 10 mars 2004,</p> <p>La décision CCI n° 2001 CB 16 0 PC 006 de la</p>	<p>PRÄAMBEL</p> <p>wird in Anbetracht</p> <p>der Verordnung (EG) Nr. 1685/2000 der Kommission vom 28. Juli 2000 hinsichtlich der Regeln für die Zuschussfähigkeit der Ausgaben für von den Strukturfonds kofinanzierte Operationen, geändert durch die Verordnung (EG) Nr. 448/2004 der Kommission vom 10. März 2004,</p> <p>der Entscheidung CCI Nr. 2001 CB 16 0 PC 006</p>

<p>Commission Européenne en date du 27 décembre 2001, modifiée par la décision (C) 2004/5743 du 27 décembre 2004, relative à l'octroi d'une participation au titre du Fonds Européen de Développement Régional (FEDER) pour le programme INTERREG III A Rhin Supérieur Centre-Sud,</p> <p>La décision de la Commission Européenne CCI n° 2001 RG 16 0 PC 012 en date du 27 décembre 2001, modifiée en date du 17 décembre 2004, relative à l'octroi d'une participation au titre du Fonds Européen de Développement Régional (FEDER) pour le programme INTERREG III A PAMINA,</p> <p>La convention relative au présent projet, en date du 6 novembre 2003,</p> <p>L'avenant n°1 en date du 28 octobre 2004,</p> <p>La demande de modification du projet en date du 28 avril 2006,</p> <p>La décision du Comité de Pilotage INTERREG III A Rhin Supérieur Centre-Sud en date du 8 septembre 2006,</p> <p>La décision du Comité de Pilotage INTERREG III A PAMINA en date du 13 juin 2006,</p>	<p>der Europäischen Kommission vom 27. Dezember 2001, die durch die Entscheidung (K) 2004/5743 vom 27. Dezember 2004 geändert wurde, bezüglich der Bewilligung einer Teilnahme auf der Grundlage des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) am Programm INTERREG III A Oberrhein Mitte-Süd,</p> <p>Der Entscheidung der Europäischen Kommission CCI n° 2001 RG 16 0 PC 012 vom 27. Dezember 2001, die am 17. Dezember 2004 geändert wurde, bezüglich der Bewilligung einer Teilnahme auf der Grundlage des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) an dem Programm INTERREG III A PAMINA,</p> <p>der Vereinbarung bezüglich des betroffenen Projekts mit Datum vom 6. November 2003,</p> <p>des Nachtrags zur Vereinbarung vom 28. Oktober 2004,</p> <p>des Antrags zur Änderung des Projekts mit Datum vom 28. April 2006,</p> <p>des Beschlusses des Lenkungsausschusses INTERREG III A Oberrhein Mitte-Süd vom 8. September 2006,</p> <p>des Beschlusses des Lenkungsausschusses INTERREG III A PAMINA vom 13. Juni 2006,</p>
<p>Il est convenu ce qui suit :</p>	<p>folgender Nachtrag zur Vereinbarung geschlossen:</p>
<p>Article 1 - OBJET DE L'AVENANT</p> <p>L'objet de cet avenant est de modifier les modalités de mise en œuvre du présent projet.</p> <p>Les modifications concernent :</p> <ul style="list-style-type: none"> - l'article 3 de la convention, relatif à sa durée de validité, - l'article 4, relatif à la période de réalisation du projet et d'éligibilité des dépenses, - l'article 7.2, relatif au rapport final, - l'annexe à la convention, relative au budget prévisionnel en dépenses. <p>Par ailleurs, un nouvel article 11 est ajouté à la convention initiale, relatif aux obligations de communication sur le soutien communautaire apporté au projet.</p>	<p>Artikel 1 - GEGENSTAND DES NACHTRAGS</p> <p>Gegenstand dieses Nachtrags ist die Änderung der Durchführungsbestimmungen für das betroffene Projekt.</p> <p>Die Änderungen betreffen :</p> <ul style="list-style-type: none"> - den Artikel 3 der Vereinbarung, bezüglich ihrer Gültigkeitsdauer, - den Artikel 4, bezüglich des Realisierungszeitraums des Projekts und des Förderzeitraums der Ausgaben, - den Artikel 7.2, bezüglich des Schlussberichts, - den Anhang zur Vereinbarung bezüglich des vorgesehenen Kostenplans. <p>Außerdem wird ein neuer Artikel 11 zu den Vorschriften zur Öffentlichkeitsarbeit über die von der EU gebrachten Förderung des Projekts in der ursprünglichen Vereinbarung eingefügt.</p>

Article 2 - MODIFICATIONS APPORTEES

2.1. Modification de la période de validité de la convention (article 3 de la convention)

La nouvelle rédaction de l'article 3 est la suivante :

La convention entre en vigueur à la date de signature par les autorités de gestion (derniers signataires) et prend fin le 31 décembre 2013, soit trois ans après le versement du solde du programme par la Commission Européenne.

Les autres dispositions de l'article 3 de la convention restent inchangées.

2.2. Modification de la période de réalisation du projet et d'éligibilité des dépenses (article 4.2 de la convention)

La nouvelle rédaction de l'article 4.2 est la suivante :

La période de réalisation du projet s'étend du 1^{er} octobre 2001 au 30 juin 2007.

Afin de permettre au porteur de projet d'honorer toutes les factures relatives à la clôture du projet et de présenter ces dépenses à (aux) l'Autorité(s) de Gestion dans les délais impartis, la fin de la période d'éligibilité des dépenses est portée à trois mois après la date de fin de réalisation du projet, à savoir le 30 septembre 2007.

Les autres dispositions de l'article 4.2 de la convention restent inchangées.

2.3. Modification de la date de remise du rapport final (article 7.2 de la convention)

Le porteur de projet est tenu de fournir un rapport final à l'autorité de gestion au plus tard 3 mois après la fin de la période de réalisation du projet figurant à l'article 2.2 du présent avenant.

Les autres dispositions de l'article 7.2 de la convention restent inchangées.

Artikel 2 - ÄNDERUNGEN

2.1. Änderung der Gültigkeitsdauer der Vereinbarung (Artikel 3 der Vereinbarung)

Die neue Fassung des Artikels 3 lautet:

Die Vereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung durch die Verwaltungsbehörden (zuletzt Unterzeichnende) in Kraft und behält ihre Wirkung bis zum 31. Dezember 2013, somit drei Jahre nach der Auszahlung des Restbetrags des Programms durch die EU-Kommission.

Die anderen Regelungen des Artikels 3 der Einzelvereinbarung bleiben hiervon unberührt.

2.2. Änderung des Realisierungszeitraums und der Förderfähigkeit der Ausgaben (Artikel 4.2 der Vereinbarung)

Die neue Fassung des Artikels 4.2 lautet:

Der Realisierungszeitraum des Projekts reicht vom 1. Oktober 2001 bis zum 30. Juni 2007

Um dem Projektträger zu ermöglichen, fristgerecht, alle Rechnungen in Verbindung mit dem Ende des Projekts zu begleichen und die entsprechenden Ausgaben der (den) Verwaltungsbehörde(n) vorzulegen, wird der Förderzeitraum auf 3 Monate nach dem Ende des Realisierungszeitraums, d.h. auf den 30. September 2007 verlängert.

Die anderen Regelungen des Artikels 4.2 der Einzelvereinbarung bleiben hiervon unberührt.

2.3. Änderung des Vorlagedatums des Schlussberichts (Artikel 7.2 der Vereinbarung)

Der Projektverantwortliche hat der Verwaltungsbehörde spätestens 3 Monate nach Ende des in Artikel 2.2 des vorliegenden Nachtrags festgelegten Durchführungszeitraumes einen Abschlussbericht vorzulegen.

Die anderen Regelungen des Artikels 7.2 der Vereinbarung bleiben hiervon unberührt.

<p>Article 3 - AJOUT D'UN ARTICLE SUR LES OBLIGATIONS DE COMMUNICATION</p> <p>Un nouvel article 11 est ajouté à la convention initiale :</p> <p>Le porteur de projet et les partenaires s'engagent à faire état de la participation financière de l'Union Européenne (FEDER) et des différents cofinanceurs (en particulier le soutien apporté par la Confédération helvétique le cas échéant) dans toute opération promotionnelle réalisée sur le projet.</p> <p>Toute mesure de communication doit être réalisée conformément aux dispositions figurant dans le règlement (CE) n°1159/2000 du 30 mai 2000 visant les actions d'information et de publicité à mener par les Etats membres sur les interventions des fonds structurels.</p> <p>Les dispositions applicables en matière de publication sont également contenues dans le vade-mecum (il est rappelé que ce document a la même valeur contractuelle que la présente convention).</p> <p>En cas de non respect de cet article 11, l'article 8 s'applique.</p>	<p>Artikel 3 - EINFÜGUNG EINES ARTIKELS ZU DEN VORSCHRIFTEN ZUR ÖFFENTLICHKEITSARBEIT</p> <p>Ein neuer Artikel 11 wird in die ursprüngliche Vereinbarung eingefügt:</p> <p>Der Projektträger und die Projektpartner verpflichten sich, bei jeder durchgeführten Werbemaßnahme zum Projekt, auf die finanzielle Beteiligung der Europäischen Union (EFRE) und der verschiedenen Kofinanzierer (insbesondere im Falle einer Kofinanzierung durch die Schweizerische Eidgenossenschaft) hinzuweisen.</p> <p>Sämtliche Öffentlichkeitsmaßnahmen müssen die Bestimmungen der Verordnung (EG) Nr. 1159/2000 vom 30. Mai 2000 über die von den Mitgliedstaaten zu treffenden Informations- und Publizitätsmaßnahmen für die Interventionen der Strukturfonds beachten.</p> <p>Die anwendbaren Bestimmungen zur Öffentlichkeitsarbeit sind auch im Vade-Mecum aufgeführt (es wird daran erinnert, dass dieses Dokument gleichwertiger Vertragsbestandteil ist wie die vorliegende Vereinbarung).</p> <p>Im Falle der Nichtbeachtung dieses Artikels 11, kommt Artikel 8 zur Anwendung.</p>
<p>Article 4</p> <p>Toutes les autres dispositions de la convention restent inchangées.</p>	<p>Artikel 4</p> <p>Alle anderen Regelungen der Einzelvereinbarung bleiben hiervon unberührt.</p>
<p>Article 5 - PIECES ANNEXEES AU PRESENT AVENANT</p> <p>Les pièces suivantes sont annexées au présent avenant :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Budget prévisionnel en dépenses modifié <p>Il est rappelé que ces pièces annexes ont valeur contractuelle.</p>	<p>Artikel 5 - BEIGEFÜGTE DOKUMENTE</p> <p>Die folgenden Unterlagen werden dem vorliegenden Nachtrag angehängt :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Geänderter vorgesehener Kostenplan <p>Es wird daran erinnert, dass die beigefügten Dokumente Vertragsbestandteil sind.</p>

**Signataires du présent avenant n°1 à la convention relative au projet
RSCS N° 1a.1 / PAM N° 4.1.2 « Bourse aux stages et rencontres individuelles
d'enfants dans la région du Rhin Supérieur »**

**Unterzeichner des vorliegenden Nachtrags Nr. 1 zur Vereinbarung bezüglich des Projekts
OMS Nr. 1a.1 / PAM Nr. 4.1.2 „Praktikabörse und individuelle Kindertreffen am Oberrhein“**

Département du Haut-Rhin,
(signature, cachet, date)

